

(Re)considerando ética e ideología en situaciones de conflicto/ (Re)visiting ethics and ideology in situations of conflict. Valero-Garcés, C.; Vitalaru, B.; Mojica-López, E. (2014) (eds.). Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad. ISBN: 978-84-16133-08-6

ÉTICA, TISP Y REDES SOCIALES. UN ESTUDIO DE CASO

CARMEN CEDILLO CORROCHANO
CARMEN VALERO GARCÉS
UNIVERSIDAD DE ALCALÁ

Las redes sociales se han enraizado en la sociedad actual, convirtiéndose en una herramienta comunicativa poderosa. Haciendo uso de su importancia, se inició en 2012 *Global E-Party en TISP*, una actividad que habilita redes sociales como Blogger, Twitter, Facebook y Foroactivo para tratar aspectos de la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (TISP). En sus dos ediciones, se plantearon cuestiones sobre la práctica y ética de los profesionales de la TISP. Tomando como referencia los principios básicos del código deontológico – fidelidad, imparcialidad, confidencialidad e integridad – se analizaron los comentarios de los participantes para ver cuánto o cómo los seguían. Los resultados obtenidos muestran la escasa presencia actual de la TISP en las redes sociales pero el interés creciente por parte de colectivos diversos. Se constata, asimismo, la necesidad de seguir los principios éticos básicos, siendo la imparcialidad el más debatido y considerado difícil de mantener.

Palabras clave: *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (TISP), redes sociales, ética, código deontológico.*

Social networks are rooted in our society and have become powerful communication tools. In 2012, the first edition of *Global E-Party en TISP* took place. This is an activity developed to discuss aspects related to Public Service Interpreting and Translation (PSIT) in social networks such as Blogger, Twitter, Facebook and Foroactivo. The second edition in 2013 concentrated mostly on issues related to practice and ethics of PSIT professionals. Taking the four basic principles of a code of ethics as a starting point – fidelity, impartiality, confidentiality and integrity – the participants' comments were analysed to see how much or how they were followed. The results indicate a continued weak presence of PSIT in the social networks, but an increasing interest from various groups. It also shows the need to follow the basic ethical principles. Impartiality seems to be the most difficult principle to maintain and the one that generated more discussion.

Key words: *Public Service Interpreting and Translation (PSIT), social networks, ethics, code of ethics.*

1. Introducción

La Traducción y la Interpretación en los Servicios Públicos (TISP) puede ser definida como:

Una actividad que permite que personas que no hablan la lengua/s oficial/es del país en el que se hallan puedan comunicarse con los proveedores de servicios públicos con el fin de facilitar el acceso igualitario a los servicios legales, sanitarios, educativos, oficiales y sociales (Mikkelsen 1996: 126).

A día de hoy, dicha actividad no está aún profesionalizada en España, al igual que ocurre en Italia, Francia, Grecia o Portugal. Este hecho dibuja un panorama de la TISP caracterizado por aspectos tan relevantes como un “alto intrusismo laboral, salarios no competitivos para contratar a personal cualificado, requisitos inadecuados de acceso a puestos públicos de traductor/intérprete”, etc. (Ortigosa et al. 2011: 8-101). Así sucede entonces que muchas de las personas que ejercen esta actividad desconocen la importancia

de un código deontológico para el desempeño de la misma o se enfrentan de manera incorrecta a situaciones éticamente comprometidas.

A través de las dos ediciones de *Global E-Party en TISP*–2012 y 2013–se abordó en distintas redes sociales esta cuestión tan concreta sobre los principios básicos del código deontológico del traductor/intérprete de los servicios públicos y otras más generales relativas a dicha especialidad de la TeI. Estos novedosos canales de comunicación permitieron, consecuentemente, debatir con usuarios de distintas partes del mundo, conocer otras vivencias, compartir anécdotas y, en definitiva, difundir conocimiento al respecto.

En el presente trabajo se tomarán como punto de partida los principios básicos del código deontológico –fidelidad, imparcialidad, confidencialidad y profesionalidad– para examinar los comentarios de los participantes con el fin de ver cuánto o cómo siguen estos principios y así avanzar algunas conclusiones sobre la opinión/experiencia de los participantes en la aplicación de unos principios éticos en situaciones diversas.

2. Global E-Party en TISP: descripción y objetivos

Global E-Party en TISP es una actividad celebrada durante dos años consecutivos, 2012 y 2013, bajo el marco de la Semana de la Ciencia de la Comunidad de Madrid. Su desarrollo se fundamentó en la creación de contenidos y debates sobre diferentes aspectos de la TISP –concepto, panorama, código deontológico, propuestas de mejora del estado de la cuestión, etc.– mediante distintas redes sociales de destacada relevancia por su uso extendido en las sociedades actuales como son *Twitter*, *Facebook*, *Bloggery* *Foroactivo*.

Así, dicha actividad nació bajo el objetivo principal de (1) contactar vía Internet con personas interesadas en la TISP –practicantes, investigadores, estudiantes, formadores, usuarios, proveedores de servicios lingüísticos o incluso profanos en la materia-, procedentes de cualquier parte del mundo y con cualquier lengua materna o combinación lingüística para (2) intercambiar ideas, opiniones, proyectos, materiales y experiencias sobre la TISP; (3) dotar de una mayor visibilidad mediática a esta actividad a través de las redes sociales habilitadas a tal fin; (4) crear una red capaz de dar a conocer y reivindicar la necesidad e importancia de la TISP y de su profesionalización en las sociedades actuales; y en definitiva, (5) contribuir a la adquisición de su estatus de profesión.

Para llevar a cabo la primera edición de *Global E-Party en TISP*, se habilitaron y utilizaron durante los días 12, 13 y 14 de noviembre de 2012 las plataformas de *Blogger*, *Twitter* y *Foroactivo*, cada una con una función concreta.

Blogger (<http://globaleparty.blogspot.com.es/>) fue la principal red a través de la que se informó/publicó el evento y se compartieron materiales de dos expertos en la materia, Jan Cambrige y Ann Corsellis (the Chartered Institute of Linguists, <http://www.iol.org.uk/>). *Twitter* (@GlobalPartyTISP), en cambio, fue la cuna del debate rápido y sencillo a través de *hashtags* como #TISPconcepto, #TISPpanorama, #TISPámbitos, #TISPlenguas, #TISPformación, #TISPreconocimiento, #TISPvisibilidad, #TISPpropuestas y #TISPmedios, además del oficial propio del evento #GlobalPartyTISP. *Foroactivo*, por último, (<http://globaleparty.foroactivo.com/>) fue el canal que permitió el intercambio de opiniones sin límite de caracteres a unas preguntas previamente planteadas en tres sesiones bien diferenciadas a lo largo de los tres días en los que se desarrolló la actividad: “Sesión 1: Introducción al concepto de TISP”, “Sesión 2: Estado de la cuestión y visibilidad como camino hacia la profesionalización y reconocimiento” y “Sesión 3: Propuestas”.



Figura 1. Cartel de Global E-Party en TISP, 1ª edición. Difundido en la Universidad de Alcalá y a través de las redes sociales y el correo electrónico.

Los resultados de dicha actividad se presentaron con el título de “*Global E-Party en TISP: una actividad «conectada» a los nuevos tiempos*” en el *VII Encuentro de Innovación en Docencia Universitaria* celebrado en la Universidad de Alcalá los días 6 y 7 de junio de 2013.

En la segunda edición de *Global E-Party en TISP*, que tuvo lugar los días 11, 12 y 13 de noviembre de 2013, se hicieron ligeros cambios respecto a las redes sociales utilizadas en la edición anterior. Así, se mantuvieron *Blogger* y *Twitter*—con la misma dirección de Internet— porque fueron los dos canales de información que más invitaron a la participación entre los usuarios de Internet y, sin embargo, se sustituyó *Foroactivo* por *Facebook* con la intención de que se produjera una mayor actividad en este canal y, por tanto, mayores resultados.

Blogger volvió a tener esa función informativa/publicitaria del evento que le fue otorgada el año anterior pero como novedad se incorporaron breves balances diarios del desarrollo de la actividad en sus entradas. Los debates en *Twitter* giraron acerca de algunos temas ya tratados en la edición anterior pero se añadieron otros nuevos y se propusieron, consecuentemente, *hashtags* representativos de los mismos: #TISP, #TISPámbitos, #TISPreconocimiento, #TISPrealidad, #TISPconectados, #TISPanécdotas, #TISPidomas, #TISPredes, #TISPética, #TISPpaíses, #ISP, #TISPvalor, #TISPconclusiones y #TISPgénero. Por otro lado, en *Facebook* se hicieron publicaciones que permitieron respuestas más extensas a los participantes de diferentes temáticas bajo los siguientes títulos: “¿De qué estamos hablando cuando hablamos de TISP?”, “La figura del traductor e intérprete en los servicios públicos”, “Información sobre la TISP en las redes sociales”, “El comportamiento correcto e incorrecto del traductor e intérprete de los servicios públicos”, “Principales dificultades a las que se han de enfrentar los traductores e intérpretes de los servicios públicos y de las posibles estrategias para sortearlas”, «Recursos que utilizan o podrían utilizar los traductores e intérpretes de los servicios públicos», “El comportamiento adecuado del intérprete de los servicios públicos”, “¿Qué tiene la TISP de especial?” y “Conclusiones tras esta iniciativa”. Asimismo, se utilizaron las siguientes etiquetas: #TISP, #TISPámbitos, #TISPrealidad, #TISPámbitos, #TISPfigura, #TISPredes, #TISPética, #TISPproblemas, #TISPrecursos, #ISP, #TISPvalor, #TISPconclusiones y #TISPgénero.



Figura 2. Cartel de Global E-Party en TISP, 2ª edición. Difundido en la Universidad de Alcalá y a través de las redes sociales y el correo electrónico.

3. Ética, TISP y redes sociales: metodología

Un código deontológico es un compendio de normas y deberes dirigidos a un colectivo de profesionales con el fin de guiar el ejercicio de su profesión desde una perspectiva ética. Para los traductores/intérpretes que ejercen en los servicios públicos, como en cualquier otra profesión, es fundamental seguir unos principios básicos –fidelidad, imparcialidad, confidencialidad y profesionalidad– puesto que en numerosas ocasiones tienen que enfrentarse a situaciones plagadas de dilemas éticos que pueden hacer peligrar el correcto desempeño de su labor. Así, siendo conscientes de la importancia que tienen los códigos deontológicos para los profesionales de la TISP se decidió tratara través de *Global E-Party en TISP* I y II distintos aspectos sobre la ética en la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos.

En la primera edición se hizo de forma más tácita, con el fin de que fueran los propios participantes en la actividad los que señalaran la importancia de un código deontológico para la figura del traductor/intérprete de los servicios públicos. De esta forma, se lanzaron dos preguntas abiertas y poco específicas a este respecto durante la primera sesión de la actividad en *Foroactivo*: “¿Qué habilidades opinas que ha de tener específicamente un traductor/intérprete de los servicios públicos?” y “¿Piensas que el mero conocimiento de dos idiomas es suficiente para poder ejercer como traductor/intérprete (principalmente en el contexto de los servicios públicos)?”. En *Twitter*, por otro lado, se generó un debate muy interesante respecto a la falta de definición de las funciones de la figura del intérprete y del mediador intercultural que puso de relieve en cierto sentido la importancia del código deontológico y de los principios básicos para el correcto ejercicio de la profesión de intérprete en los servicios públicos. Así los participantes manifestaron su acuerdo o desacuerdo con que el intérprete medie/intervenga en determinadas situaciones. Para las personas contrarias a este caso, mediar implicaba una pérdida de la imparcialidad/neutralidad del intérprete en su papel. Para los defensores de tal opinión, simplemente era una función más destinada a facilitar la comunicación entre las partes implicadas en el proceso, lo que al fin y a la postre es el objetivo del intérprete.

En la segunda edición, por el contrario, se habló expresamente de los códigos deontológicos y de la ética en esta profesión. Así pues, en *Facebook* se dedicó toda una sesión denominada “El comportamiento correcto e incorrecto del traductor e intérprete de los servicios públicos” y se plantearon en varias publicaciones distintas preguntas y comentarios relacionados con este tema como fueron las más destacables: “¿Qué principios básicos deben formar parte, en vuestra opinión, del código deontológico de un traductor e intérprete de los servicios públicos?”, “¿Por qué es tan importante tener asumido un código deontológico en la TISP?”, “Os planteamos una situación muy común que ocurre en los

servicios públicos para que reflexionéis sobre el comportamiento adecuado que habría que seguir... ¿Es correcto dar dinero al usuario para el que interpretas si te lo pide?”, “¿Es correcto quedarte a solas con el usuario para el que interpretas o vas a interpretar?”, “¿Es correcto violar el secreto profesional para defender a terceras personas?”, “¿Debe el intérprete de los servicios públicos mencionar su código deontológico siempre?” y “¿Pensáis que es difícil mantener la imparcialidad al interpretar a una víctima de malos tratos?”.



Figura 3. Muestra del debate abierto en la pantalla principal de la página de Facebook de Global E-Party en TISP

Por otro lado, en *Twitter* se generaron varios debates cortos a través de preguntas directas o de interacciones sobre la ética en la TISP entre las que cabe señalar: “¿Qué aptitudes debe tener el traductor/intérprete en los servicios públicos?”, “¿Os habéis tenido que enfrentar a alguna situación comprometida que os haya provocado un dilema moral?”, “¿Qué principio del código deontológico es más difícil seguir?”, “¿Qué principios deben formar el código deontológico del traductor/intérprete de los servicios públicos?”, “¿Mencionáis algo del código ético en el protocolo de presentación?”. Todas preguntas provocaron la participación directa o indirecta de varios miembros de *Twitter* con sus correspondientes respuestas a través del uso de los botones que tiene esta red social como *Favorito*, *Retweet*, *Responder*.

4. Resultados

4.1 Blogger

En la primera edición, *Blogger* llegó a tener dieciocho entradas y a alcanzar dos mil cuatrocientas ochenta y una visitas a fecha 20 de abril de 2013. En la segunda edición, contabilizó un total de 25 entradas y de tres mil setecientas ochenta y cuatro visitas.

Como ya comentamos, su fin fue meramente informativo/publicitario por lo que el análisis de esta plataforma gira sobre el seguimiento del evento y no sobre las respuestas de los participantes a las preguntas concretas sobre la ética en la TISP. De este modo, simplemente cabe mencionar que accedieron a esta red social participantes desde España (2042), Estados Unidos (620), Reino Unido (142), Rusia (110), Alemania (103), Países Bajos (95), Francia (53), Ucrania (47), China (34) y Letonia (21).

4.2 Foroactivo

En esta red social se registraron 37 miembros y se publicaron un total de 151 mensajes.

A la primera pregunta abierta, “¿Qué habilidades opinas que ha de tener específicamente un traductor/intérprete en los servicios públicos?”, respondieron cuatro usuarios pero ninguno de ellos hizo mención a la importancia del código deontológico, sino que se centraron en hablar del conocimiento pragmático y de las diferencias culturales. A la segunda pregunta abierta, “¿Piensas que el mero conocimiento de dos idiomas es suficiente para poder ejercer como traductor/intérprete (principalmente en el contexto de los servicios públicos)?” volvieron a responder cuatro usuarios pero esta vez sí que dos de ellos hicieron alusión expresa a los códigos deontológicos señalando la necesidad de conocerlos y tener una formación específica respecto a los mismos.

4.3 Twitter

En la primera edición de la actividad el perfil @GlobalPartyTISP se hizo en *Twitter* con un total de ciento veinticinco seguidores. Desde dicha cuenta, se lanzaron un total de cuatrocientos setenta y dos *tweets*. En la segunda edición, ya tomando como referenciala fecha 13 de enero de 2014, se llegó a un total de ciento ochenta y cinco seguidores y a setecientos cincuenta y nueve *tweets*.

Centrándonos concretamente en el análisis de las respuestas obtenidas sobre la ética en la TISP cabría señalar que a la pregunta formulada sobre las aptitudes que debería tener el traductor/intérprete de los servicios públicos un usuario subrayó la importancia del código deontológico. Respecto a la pregunta sobre los principios del código deontológico del intérprete cabe decir que solamente una usuaria señaló los principios de confidencialidad, imparcialidad, exactitud e integridad y otra indicó que hay que “ceñirse a lo estrictamente necesario, objetividad, exactitud y capacidad de comunicación”.

Otra participante aprovechó el hilo para contar que se enfrenta a situaciones éticamente comprometidas cuando las víctimas de malos tratos confiesan al intérprete su abuso pero le piden no contárselo a los trabajadores sociales u otros profesionales y obtuvo la respuesta de otra compañera que le comentó que ella tuvo que enfrentarse a la comunicación de un suicidio a los familiares de las víctimas. Otras tres usuarias comentaron que para ellas el principio más difícil de seguir es el de imparcialidad puesto que “somos personas y en nuestro afán por ayudar podemos tomar parte inconscientemente”. Este intercambio de opiniones está en consonancia con el mismo debate que se refleja en estudio previos (Angelelli 2004, 2008; Meyer 2013, Valero Garcés 2010).

Cuando se preguntó en esta red social si las personas que ejercen profesionalmente como traductores e intérpretes de los servicios públicos hacían mención de algún modo al código deontológico en su protocolo de presentación, dos de las participantes de esta actividad afirmaron no hablar del código deontológico ni de los principios que lo fundamentan con las personas para las que traducen y/o interpretan.

En preguntas más concretas sobre situaciones de violencia de género, una participante comentó que hay que ser siempre imparcial “porque es lo que garantiza la correcta atención de la víctima” y añadió que las víctimas están normalmente muy preocupadas por mantener la confidencialidad. Por último, un compañero apuntó que en interpretación telefónica han tenido que crear un código deontológico propio porque los actuales no pueden aplicarse a esta modalidad de interpretación.

4.4 Facebook

A fecha 17 de enero de 2014 a ciento veintepersonas les gusta página en *Facebook* de *Global E-Party en TISP*. Asimismo, se han realizado ochenta y seis publicaciones. Los usuarios participaron activamente no solo durante los tres días en los que se desarrolló la actividad, sino que una vez clausurada siguieron haciéndolo.

La sesión dedicada a la ética en la TISP fue seguida en *Facebook* por una media de ochenta y siete personas. Sin embargo, hubo pocas interacciones por parte de los usuarios. Así, solo cabría señalar que a la pregunta sobre qué principios debe formar parte del código deontológico una usuaria señaló los de confidencialidad, imparcialidad, fidelidad e integridad. Otra señaló los principios de imparcialidad, confidencialidad y profesionalidad al hilo de la pregunta sobre el comportamiento correcto e incorrecto que debe tener el intérprete de los servicios públicos. Igualmente, un usuario contestó que un intérprete de los servicios públicos debería siempre mencionar su código deontológico “para evitar confusiones” y compartió con todos los seguidores de la página en *Facebook* su trabajo sobre este tema (<http://es.scribd.com/doc/101441857/Ethical-Issues-in-Public-Service-Interpreting>).

5. Conclusiones

De esta actividad se extrajeron varias conclusiones, algunas de ellas se han dejado entrever al considerar los resultados. Así, cabría subrayar entre las más relevantes:

- *Global E-Party en TISP* es una actividad que ha demostrado tener una buena acogida en sus dos ediciones y que ha permitido abordar aspectos sobre la TISP que suscitan el interés de estudiantes, profesionales, investigadores e incluso profanos en la materia;
- a través de las distintas redes sociales se difundió conocimiento sobre la ética en la TISP, se debatieron distintos aspectos sobre dicha especialidad de la TeI y, en definitiva, se visibilizó por numerosas partes del mundo;
- *Twitter*, en general, es la red social en la que se produce una mayor actividad/participación por encima de *Facebook* o en *Foroactivoy*, en concreto, en la que más comentarios se han generado sobre la ética en la TISP, que es el tema central del presente trabajo;
- la ética en la TISP es un tema que ha sido seguido por un número importante de usuarios en *Facebook* pese a la escasa interacción de los mismos a través de esta red social al abordar esta cuestión;
- el código deontológico ha sido mencionado expresamente a lo largo de los debates sobre el comportamiento correcto o incorrecto del traductor/intérprete de los servicios públicos o las aptitudes que ha de tener este profesional pero parece haber una falta de sensibilización sobre su importancia entre los propios profesionales de la TISP;
- ello se demuestra también en los propios practicantes que manifestaron no mencionar nada del código deontológico en su protocolo de presentación con los usuarios para los que van a traducir/interpretar;
- los profesionales de la TISP son conscientes de que el ejercicio de su profesión les lleva a enfrentarse a menudo a dilemas éticamente comprometidos;
- hay un acuerdo general en los principios básicos de todo código deontológico citando los de confidencialidad, imparcialidad, fidelidad e integridad;
- los participantes coincidieron en que el principio más difícil de seguir en el ejercicio de su labor es el de imparcialidad;

- toda la información creada a partir de *Global E-Party en TISP* está registrada en las redes sociales habilitadas para su desarrollo y puede ser consultada y ampliada por cualquiera que lo desee.

Referencias bibliográficas

- Angelelli, C. 2008. "The Role of the Interpreter in the Healthcare Setting: A Plea for a Dialogue between Research and Practice". In Valero-Garcés, C. y A. Martin. (eds.) *Crossing Borders in Community Interpreting. Definitions and dilemmas*. 147-163. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Angelelli, C. 2004. *Medical Interpreting and Cross-Cultural Communication*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cedillo, C. y Valero Garcés, C. 2013. "Global E-Party en TISP: una actividad «conectada» a los nuevos tiempos". En *Actas VII Encuentro de Innovación en Docencia Universitaria*: "Los agentes del cambio en la universidad: luces y sombras de la participación". Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones.
- Ford, A. 2000. "¿Lo que no está en Internet no existe?". *Revista de Ciência da Informação*, 1 (2). [Disponible en http://www.dgz.org.br/abr00/Ind_com.htm].
- Meyer, B. 2012. "Ad hoc interpreting for partially language-proficient patients: Participation in multilingual constellations". Baraldi, Claudio and Laura Gavioli (eds.) *Coordinating Participation in Dialogue Interpreting*, 99-114. Amsterdam: John Benjamins
- Mikkelsen, H. 1996. "Community interpreting. An emerging profession". *Interpreting*, 1 (1). London: John Benjamins Publishing Co.
- Ortigosa, M.D., et al. 2011. *Libro blanco de la Traducción y la Interpretación institucional*. [Disponible en http://ec.europa.eu/spain/pdf/libro_blanco_traducccion_es.pdf].
- Valero Garcés, C. y Cedillo, C. 2012. *Global E-Party en TISP*, [blog]. [Disponible en <http://globaleparty.blogspot.com.es/>].
- Valero Garcés, C. y Cedillo, C. 2012. *Global E-Party en TISP*, [foro]. [Disponible en <http://globaleparty.foroactivo.com/>].
- Valero Garcés, C. y Cedillo, C. 2012. *Global E-Party en TISP*, [vídeo]. [Disponible en <http://www.youtube.com/watch?v=M2xUDzjqZYA>].
- ValeroGarcés, C. 2010. "Challenging communication in Doctor / Non-Native Patient Encounters. Two perspectives, three types of interaction and some proposals". *JOSTRANS, The Journal of Specialised Translation Issue*. July 21 [Disponible en http://www.jostrans.org/issue01/ed_eng.php].